

Concert sucré-salé

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

Noël Anglais ou presque...

Temple de Prangins

Samedi 6 décembre

Concert famille - 17h

Concert tout public - 20h

Temple de Perroy

Dimanche 7 décembre - 17h

Entrée libre, collecte



www.choeuramaryllis.org

2025

 COMMUNE DE
PRANGINS

Avant-Propos

Cher public,

Soyez toutes et tous les bienvenu.e.s pour ce concert de Noël Anglais, ou presque...

... ou presque parce que les oeuvres viennent de toute la sphère anglo-saxonne : Angleterre, Ecosse, Irlande, Canada, Etats-Unis, Australie.

... ou presque également parce que l'anglais médiéval ne sonne pas vraiment comme de l'Anglais.

... ou presque encore car certain.es d'entre nous peinent à effacer leur accent vaudois.

... ou presque enfin, car en fin de concert, nous souhaitons vous inviter à nous joindre vos voix aux nôtres;

c'est pourquoi la dernière pièce du programme sera un Noël français, dont la musique figure en fin de livret.

Cet avant-propos est l'occasion pour Amaryllis de vous souhaiter un joyeux Noël, et plein de beaux moments en famille ou avec vos amis.

Noël est aujourd'hui une fête joyeuse et chaleureuse. Il n'en a pas toujours été comme cela. Beaucoup d'œuvres présentées tirent leur texte de Carols anciens, ce fond culturel venant de l'Angleterre médiévale. En ces périodes troublées, on n'évoquait pas la nativité sans une pensée pour le rôle du Christ rédempteur par son sacrifice et sa Passion. Les musiques traduisent souvent cette dualité, et seules quelques pièces parmi les plus récentes seront pleinement joyeuses. C'est là que se cache le côté sucré-salé promis sur l'affiche.

Pour illustrer l'immense respect dont font preuve les compositeurs contemporains avec les Carols originaux, nous vous donnerons par deux fois l'occasion de comparer une version ancienne codifiée au XVe ou XVIe siècle avec une réinterprétation contemporaine de la même mélodie. Si la version moderne est plus riche et plus variée, elle respecte l'esprit de l'original et cite ses mélodies. Cela illustre bien le fait que les Carols sont une tradition vivante.

Nous vous souhaitons un excellent concert,

Christine Mayencourt

Zoé Frédérique Oulevey

Up! Good Christian Folk and listen

from Piaie Cantiones, 1582

harm. George Ratcliffe Woodward (1848-1934)

Ding-dong, ding:
Ding-a-dong-a-ding:

Up! good Christen folk, and listen
How the merry church bells ring,
And from steeple
Bid good people
Come adore the new-born King:

Tell the story how from glory
God came down at Christmastide,
Bringing gladness,
Chasing sadness,
Show'ring blessings far and wide.

Born of mother, blest o'er other,
Ex Maria Virgine,
In a stable
('Tis no fable),
Christus natus hodie.

Ding-dong, ding :
Ding-a-dong-a-ding :

Debout, bons chrétiens, et écoutez
Comment les joyeuses cloches sonnent,
Et depuis le clocher
Elles invitent le peuple
À adorer le Roi nouveau-né.

Racontez l'histoire de la gloire
De Dieu descendant à Noël,
Apportant la joie,
Chassant la tristesse,
Répandant des bénédictions au loin et
partout.

Né d'une mère, bénie parmi les autres,
De la Vierge Marie,
Dans une étable
(Ce n'est pas une fable),
Christ est né aujourd'hui.

There is no rose

Anon. c. 1420

Ther is no rose of swych vertu
As is the rose that bar Jhesu.
Alleluya.

For in this rose conteyned was
Heven and erthe in lytle space.
Res miranda.

Be that rose we may weel see
There be one God in personys thre.
Pares forma.

The aungelys sungyn the sheperdes to
Gloria in excelsis Deo.
Gaudeamus.

Leve we al this werdly merthe
and folwe we this joyful berthe.
Transeamus.

Il n'est point de rose d'une telle vertu
Que la rose qui porta Jésus ;
Alléluia.

Car dans cette rose fut contenu
Le ciel et la terre en peu d'espace ;
Chose admirable.

Par cette rose nous voyons bien
Qu'il est Dieu en trois personnes,
De même nature.

Les anges chantèrent aux bergers :
"Gloire à Dieu au plus haut des cieux";
Réjouissons-nous.

Quittons toutes ces joies mondaines,
Et suivons cette naissance pleine d'allégresse;
Passons.

There is no rose

Philip Stopford (1977)*

There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu;
Alleluia.

For in this rose contained was
Heaven and earth in little space;
Res miranda.

By that rose we may well see
That he is God in persons three,
Pares forma.

The angels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis Deo:
Gaudeamus.

Leave we all this worldly mirth,
And follow we this joyful birth;
Transeamus.

Il n'est point de rose d'une telle vertu
Que la rose qui porta Jésus ;
Alléluia.

Car dans cette rose fut contenu
Le ciel et la terre en peu d'espace ;
Chose admirable.

Par cette rose nous voyons bien
Qu'il est Dieu en trois personnes,
De même nature.

Les anges chantèrent aux bergers :
"Gloire à Dieu au plus haut des cieux :
Réjouissons-nous."

Quittons toutes ces joies mondaines,
Et suivons cette naissance pleine d'allégresse ;
Passons.

I syng of a mayden

Kathleen Allan (1989)*

I syng of a mayden
þat is makeles,
kyng of alle kynges
to here sone she ches.
He came also styлле
þer his moder was
as dew in aprylle,
þat fallyt on þe gras.
He cam also styлле
to his moderes bowr
as dew in aprille,
þat fallyt on þe flour.
He cam also styлле
þer his moder lay
as dew in Aprille,
þat fallyt on þe spray.
Moder and mayden
was never non but che –
wel may swych a lady
Godes moder be.

Je chante une jeune fille
Qui est immaculée,
Elle choisit pour son fils
Le Roi des rois.
Il vint tout doucement
Là où sa mère était,
Comme la rosée d'avril
Qui tombe sur l'herbe.
Il vint tout doucement
Dans le réduit de sa mère,
Comme la rosée d'avril
Qui tombe sur la fleur.
Il vint tout doucement
Là où sa mère reposait,
Comme la rosée d'avril
Qui tombe sur le branchage.
Mère et vierge,
Il n'y en eut jamais d'autre qu'elle ;
Une telle dame peut bien
Être la mère de Dieu.

A Hymn to the Vergin

Benjamin Britten (1813-1976)

Of one that is so fair and bright
Velut maris stella,
Brighter than the day is light,
Parens et puella:
I cry to thee, thou see to me,
Lady pray thy Son for me,
Tam pia,
That I may come to thee.
Maria!

All this world was forlorn
Eva peccatrice,
Till our Lord was yborn
De te genetrice.
With ave it went away
Darkest night, and comes the day
Salutis;
The well springeth out of thee.
Virtutis.

Lady, flower of everything,
Rosa sine spina,
Thou bear Jesu, Heaven's King,
Gratia divina:
Of all thou bear'st the prize,
Lady, queen of paradise
Electa:
Maid mild, mother es
Effecta.

Ô Étoile si belle et brillante,
Comme l'étoile de la mer
Plus brillante que la lumière du jour,
Mère et jeune fille
Je crie vers toi, regarde-moi,
Dame, prie ton Fils pour moi,
Si pieusement
Pour que je puisse venir à toi,
Marie.

Tout ce monde était perdu
Ève pécheresse,
Jusqu'à ce que notre Seigneur naisse
De toi, Génitrice.
Avec l'Ave, tout s'en alla,
L'obscurité de la nuit et vient le jour
Du salut;
La source jaillit de toi,
De la vertu.

Dame, fleur de toutes choses,
Rose sans épine,
Tu as porté Jésus, roi du ciel,
Par la grâce divine:
De tout ce que tu portes le prix,
Dame, reine du paradis
Élue:
Vierge douce, tu es mère,
Accomplie.

Today the virgin

John Tavener (1944-2013)

Today the Virgin comes to the cave
To give birth to the Word eternal:
Rejoice, O World
With the Angels and the Shepherds
Give glory to the Child!
Alleluia!
Mary my wife, O Mary my wife!
What do I see?
I took you blameless before the Lord
From the priests of the Temple
What do I see?
Joseph the Bridegroom
O Joseph the Bridegroom!
Do not fear
God in his mercy has come down to earth
He takes flesh in my womb
For all the world to see

Mary, my Bride, O Mary my Bride
What do I see?
You, a virgin giving birth
Strange mystery!

Warned by the Angel we believe
That Mary gives birth inexplicable
To the infant, Christ, our God

Aujourd'hui la Vierge vient à la grotte
Pour donner naissance au Verbe éternel:
Réjouis-toi, ô Monde,
Avec les Anges et les Bergers,
Rends gloire à l'Enfant!
Alléluia!
Marie, mon épouse, ô Marie, mon épouse!
Que vois-je?
Je t'ai prise sans reproche devant le Seigneur
Parmi les prêtres du Temple.
Que vois-je?
Joseph, l'Époux,
Ô Joseph, l'Époux!
N'aie pas peur:
Dieu dans sa miséricorde est descendu sur
la terre,
Il prend chair dans mon sein
Pour que tout le monde le voie.
Marie, mon Épouse, ô Marie, mon Épouse,
Que vois-je?
Toi, vierge, donnant naissance,
Mystère étrange!
Avertis par l'Ange, nous croyons
Que Marie donne naissance de manière
inexplicable
À l'enfant, le Christ, notre Dieu.

Lute-book lullaby

W.Ballet, arr. Geoffrey Shaw (1879-1943)

Sweet was the song the Virgin sang,
when she to Bethlem Judah came
and was deliver'd of a son,
that blessed Jesus hath to name:
"Lula, lula, lula, lullaby,
lula, lula, lula, lullaby.

Sweet babe," sang she, "my son, and eke a
Saviour born,
who hast vouchsafed from on high
to visit us that were forlorn:
Lalula, lalula, lalullaby.
Sweet babe," sang she,
and rock'd him sweetly on her knee.

Douce était la chanson que chantait la
Vierge,
quand elle vint à Bethléem en Judée et
donna naissance à un fils,
qu'elle appela Jésus béni:
« Lula, lula, lula, lullaby, lula, lula, lula, lullaby.
Doux bébé »
chantait-elle. « Mon fils, et aussi Sauveur né,
qui a daigné nous visiter depuis les cieux,
nous qui étions désespérés/abandonnés?:
lula, lula, lula, lullaby. Doux bébé »
chantait-elle, en le berçant tendrement sur
ses genoux.

The Wexford Carol

Irish, arr. John Rutter (1945)*

Good people all, this Christmas time,
Consider well, and bear in mind,
What our good God for us has done,
In sending his beloved Son.
With Mary holy, we should pray
To God with love this Christmas day;
In Bethlehem upon that morn,
There was a blessed Messiah born.

The night before that happy tide,
The noble Virgin and her guide
Were long time seeking up and down
To find a lodging in the town.
But mark how all things came to pass:
From ev'ry door repelled Alas!
As long foretold their refuge all
Was but a humble ox's stall.

Near Bethlehem did shepherds keep
Their flocks of lambs and feeding sheep;
To whom God's angels did appear,
Which put the shepherds in great fear.
"Prepare and go," the angels said,
"To Bethlehem. Be not afraid
For there you'll find this happy morn
A princely babe sweet Jesus born."

With thankful heart and joyful mind,
The shepherds went the babe to find,
And as God's angels had foretold,
They did our Savior Christ behold.
Within a manger he was laid,
And by His side the virgin maid
Attending on the Lord of Life
Who came to earth to end all strife.

Bonnes gens, en ce temps de Noël,
Considérez bien, gardez en mémoire,
Tout ce que Dieu fit pour nous,
En envoyant son Fils bien-aimé.
Avec la sainte Marie, prions
Dieu avec amour en ce jour de Noël;
À Bethléem, ce matin-là,
Un Messie béni naquit.

La nuit avant cette heureuse fête,
La noble Vierge et son guide
Longtemps cherchèrent en tous lieux
Un logis au cœur de la ville.
Mais voyez comme tout advint:
De chaque porte, hélas, repoussés!
Ainsi que prédit depuis longtemps,
Leur seul abri fut une humble étable.

Près de Bethléem, des bergers veillaient
Sur leurs troupeaux d'agneaux et de brebis;
À eux apparurent les anges de Dieu,
Ce qui emplit les bergers de frayeur.
« Préparez-vous et allez, » dirent les anges,
« À Bethléem, n'ayez point peur:
Car en ce matin béni vous trouverez
Un prince nouveau-né, doux Jésus. »

Le cœur reconnaissant, l'esprit joyeux,
Les bergers partirent chercher l'Enfant,
Et comme les anges l'avaient annoncé,
Ils virent le Christ, notre Sauveur.
Dans une mangeoire il reposait,
Et près de lui, la Vierge sainte,
Veillant sur le Seigneur de Vie
Qui vint sur terre pour mettre fin aux conflits.

Lully, Lulla, Lullay

Coventry Carol

15-th-century Pageant of the Shearmen and Tailors

~

Philip Stopford (1977)*

Lully Lulla, thou little tiny child,
By by lully lullay.

O sisters too how may we do,
For to preserve this day,
This poor youngling for whom we do sing,
by by lully lullay.

Herod the king in his raging,
Charged he hath this day,
His man of might in his own sight,
All young children to slay.

That woe is me poor child for thee,
And ever mourn and say,
for thy parting, neither say nor sing,
by by lully lullay.

Lully Lulla, thou little tiny child,
By by lully lullay.

Lully Lulla, toi petit enfant,
By by lully lullay.

Ô sœurs, que pouvons-nous faire,
Pour préserver ce jour,
Ce pauvre petit pour qui nous chantons,
By by lully lullay.

Hérode le roi, dans sa fureur,
A ordonné ce jour,
À son homme de main, sous ses yeux,
De tuer tous les jeunes enfants.

Malheur à moi, pauvre enfant pour toi,
Et toujours je pleurerai et dirai,
Pour ton départ, ni dire ni chanter,
By by lully lullay.

Lully Lulla, toi petit enfant,
By by lully lullay.

I wonder as I wander

John Jacob Niles, arr. John Rutter (1945)*

I wonder as I wander out under the sky,
How Jesus the Savior did come for to die.
For poor or'nery people like you and like I
I wonder as I wander out under the sky.

When Mary birthed Jesus 'twas in a cow's
stall,
With wise men and farmers and shepherds
and all.
But high from God's heaven a star's light did
fall,
And the promise of ages it then did recall.

If Jesus had wanted for any wee thing,
A star in the sky, or a bird on the wing,
Or all of God's angels in heaven for to sing,
He surely could have it, 'cause he was the
King.

Je me demande, errant sous le ciel,
Comment Jésus le Sauveur est venu pour
mourir.
Pour les pauvres gens ordinaires, comme toi
et moi,
Je me demande, errant sous le ciel.
Quand Marie a donné naissance à Jésus,
c'était dans une étable,
Avec des mages, des fermiers, des bergers
et tous.
Mais du haut du ciel de Dieu, la lumière
d'une étoile est tombée,
Et la promesse des âges fut alors rappelée.
Si Jésus avait désiré la moindre petite
chose,
Une étoile dans le ciel, ou un oiseau en vol,
Ou tous les anges de Dieu au ciel pour
chanter,
Il aurait sûrement pu l'avoir, car il était le
Roi.

Programme Noël anglais 2025

Up ! Good Christian Folk, and listen	Mélodie Piae Cantiones, 1582 Texte et harmonisation George Radcliffe Woodward (1848–1934)
There is no rose	c. 1420
There is no rose	Philip Stopford (1977*)
I syng of a mayden	Kathleen Allan (1989*) Texte en Moyen-Anglais, Anon. XVè s.
A Hymn to the Vergin (8v)	Benjamin Britten (1813 - 1976) Texte macaronique, Anon. c. 1300
Today the virgin	John Taverner (1944 - 2013) Texte Mother Thekla (1918-2011)
Lute-book lullaby	W.Ballet c. 1590 arr. Geoffrey Shaw (1879 - 1943) Texte Anon. du XVIè s.
Wexford carol	Traditionel Irlandais arr. John Rutter (1945*)
Lully, Lulla, Lullay	Traditionel Irlandais arr. John Rutter (1945*)
Coventry Carol	15-th-century Pageant of the Shearmen and Tailors Philip Stopford (1977*)

I wonder as I wander	Fragment de mélodie folklorique Appalachienne Collectée et développée par John Jacob Niles (1892–1980) arr. John Rutter (1945*)
Bethlehem Down	Peter Warlock (1894–1930) Texte Bruce Blunt (1899–1957)
Make we joy now in this fest	Ian Assersohn (1958*) Texte macaronique, Anon. XVè s
The wise men and the star	Oliver Tarney (1984*) Texte Lucia Quinault (1969*)
The three Drovers	William G. James (1892 – 1977) Texte John Harry Rupert Wheeler (1853-1915)
See amid the winter's snow	John Goss (1800–1880) arr. Jon Wasburn (1942*) Texte Edward Caswall (1814–1878)
God rest you merry gentlemen	Trad. Arr Sir John Stainer (1840 - 1901)
Entre le boeuf et l'âne gris	Trad. harm. François-Auguste Gevaert (1828–1908)

Bethlehem Down

Peter Warlock (1894-1930)

“When He is King we will give Him the
King’s gifts,
Myrrh for its sweetness, and gold for a
crown,
Beautiful robes,” said the young girl to
Joseph,
Fair with her first-born on Bethlehem Down.
Bethlehem Down is full of the starlight,

Winds for the spices, and stars for the gold,
Mary for sleep, and for lullaby music,

Songs of a shepherd by Bethlehem fold.

When He is King they will clothe Him in
grave-sheets,
Myrrh for embalming, and wood for a
crown,
He that lies now in the white arms of Mary

Sleeping so lightly on Bethlehem Down.

Here He has peace and a short while for
dreaming,
Close-huddled oxen to keep Him from cold,
Mary for love, and for lullaby music

Songs of a shepherd by Bethlehem fold.

Quand Il sera Roi, nous Lui offrirons les dons du
Roi,
De la myrrhe pour sa douceur, et de l’or pour sa
couronne,
De beaux vêtements, » dit la jeune fille à Joseph,
Belle avec son premier-né sur les collines de
Bethléem.

Les collines de Bethléem sont pleines de lumière
d’étoiles,

Les vents pour les épices, et les étoiles pour l’or,
Marie pour le sommeil, et pour la musique de
berceuse,

Chants d’un berger près du troupeau de
Bethléem.

Quand Il sera Roi, on L’habillera de linceuls,

De la myrrhe pour l’embaumement, et du bois
pour la couronne,
Celui qui repose maintenant dans les bras blancs
de Marie

Dormant si légèrement sur les collines de
Bethléem.

Ici, Il a la paix et un court instant pour rêver,

Des bœufs blottis pour le protéger du froid,
Marie pour l’amour, et pour la musique de
berceuse,

Chants d’un berger près du troupeau de
Bethléem.

Make we joy now in this fest

Ian Assersohn (1958*)

Make we joy now in this fest
in quo Christus natus est ! Eya !
A Patre Unigenitus
Is through a maiden come to us ;
sing we of him and say Welcome,
veni redemptor gencium.
Agnoscat omne seculum,
a bright star made three kinges
come,
him for to seek with their presents,
verbum supernum prodiens.
A solis ortus cardine
so mighty Lord is none as he
and to our kind he hath him knit,
Adam parens quod polluit.
Maria ventre concepit,
the Holy Ghost was ay her wit'
Of her in Bethlem born he is,
consors paterni luminis.
O Lux beata Trinitas,
he lay between an ox and ass,
beside his mother maiden free :
gloria tibi Domine !

Réjouissons-nous dans cette fête
car le Christ est né! Eya!
Fils unique du Père
il nous arrive par une vierge;
chantons de lui et disons "Bienvenue,
viens ô Sauveur des peuples!"
Que le monde entier le confesse,
une étoile brillante fit venir trois rois,
pour le chercher avec leurs cadeaux,
le Verbe très-haut qui descend.
Surgissant là où le soleil se lève
aucun Seigneur n'est aussi puissant;
et à notre espèce il s'est uni,
que le Père Adam a pollué.
Marie l'a conçu dans son ventre
le Saint-Esprit était avec elle,
à Bethléem il est né,
consort de la lumière du Père.
O Trinité de sainte Lumière,
il gisait entre un bœuf et un âne,
aux côtés de sa mère vierge libre:
Gloire à toi ô Seigneur!

The wise men and the star

Oliver Tarney (1984)*

Sovereign scholars,
weary of waiting,
startled by starlight
that kindles the sky.
Eager for answers,
destiny drives them,
watching with wonder,
they follow the star.
Passing by palaces,
greedy and golden,
threading the byways
of winter and cold,
come to a doorway,
low-built and lamplit,
eagerly enter under the star.
Source of all starlight,
simply they see him,
laid in a manger
and haloed with hay.
Bright in his beauty,
shrouded with shadows,
steady the star shines,
follow the star.

Savants souverains,
las d'attendre
surpris par l'étoile
qui allume le ciel.
Avides de réponses,
le destin les anime,
le regard émerveillé
ils suivent l'étoile.
Ils passent devant des palais
avides et dorés,
se fauflent par les froids chemins
d'hiver,
arrivent devant une porte
basse, illuminée,
et se hâtent d'y entrer sous l'étoile.
Source de toute la lumière des
étoiles,
simplement ils le voient,
couché dans une mangeoire
avec une auréole de foin.
Brillant de beauté,
voilé d'ombres,
l'étoile ne vacille pas,
suivez l'étoile.

The three Drovers

William G. James (1892-1977)

Across the plains one Christmas night,
three drovers riding blythe and gay,
looked up and saw a starry light,
more radiant than the Milky Way ;
and on their hearts such wonder fell,
they sang with joy :

"Noel ! Noel ! Noel ! Noel ! Noel !"

The air was dry with summer heat,
and smoke was on the yellow moon ;
but from the heavens, faint and sweet,
came floating down a wond'rous tune ;
and as they heard, they sang full well,
those drovers three.

"Noel ! Noel ! Noel ! Noel ! Noel !"

The black swans flew across the sky,
the wild dog called across the plain,
the starry lustre blazed on high,
still echoed on the heavenly strain ;
and still they sang, "Noel ! Noel !"
those drovers three.

"Noel ! Noel ! Noel ! Noel ! Noel !"

Par les prairies une nuit de Noël,
Trois cowboys à cheval, insoucians et gais,
Virent en haut une étoile brillante,
Plus radieuse que la Voie Lactée ;
Et le cœur si émerveillé,
Ils chantèrent avec joie :

Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

L'air était sec avec la chaleur de l'été,
Et devant la lune jaune flottait une fumée ;
Mais des cieux, faible et doux,
Descendit un air merveilleux ;
En l'entendant, ils chantèrent à pleine voix,
Ces trois cowboys :

Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

Les cygnes noirs traversèrent le ciel,
Sur la plaine appela le chien sauvage ,
L'astre étoilé flambait en haut,
La mélodie céleste résonnait encore ;
Et ils n'ont cessé de chanter: Noël! Noël!
Ces trois cowboys.

Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

See amid the winter's snow

John Goss, arr. Jon Wasburn (1942*)

See amid the winter's snow
born for us on earth below.
See the tender Lamb appears,
promised from eternal years.
Hail, thou ever blessed morn.
Hail, redemption's happy dawn.
Sing through all Jerusalem,
Christ is born in Bethlehem.
See amid the winter's snow
Sacred infant, all divine,
what a tender love was thine,
thus to come from highest bliss down to
such a world as this.
Hail, thou ever blessed morn.
Hail, redemption's happy dawn.
Sing through all Jerusalem,
Christ is born in Bethlehem.

Voyez à travers la neige de l'hiver
né pour nous, ici-bas sur Terre.
Voyez apparaître l'Agneau si tendre
promis depuis toujours.
Salut, aube à jamais bénie.
Salut, aube joyeuse de la rédemption.
Chantez-le partout dans Jérusalem,
le Christ est né à Bethléem.
Voyez à travers la neige de l'hiver
Enfant sacré, tout divin,
quel amour tendre tu as montré
en venant ainsi de la joie suprême
nous rejoindre dans un tel monde.
Salut, aube à jamais bénie.
Salut, aube joyeuse de la rédemption.
Chantez-le partout dans Jérusalem,
le Christ est né à Bethléem.

God rest you merry, Gentlemen

arr. Sir John Stainer (1840-1901)

God rest you merry,
Gentlemen,
Let nothing you dismay.
Remember Christ
our Saviour
Was born on Christmas Day
To save us all
from Satan's pow'r
When we were gone astray.

*O tidings of comfort
and joy!*

In Bethlehem in Jewry
This blessed babe was born
And laid within a manger
Upon this blessed morn
The which his mother Mary
Did nothing take in scorn.

From God our heav'nly Father
A blessed angel came
And unto certain shepherds
Brought tidings of the same
How that in Bethlehem was born
The Son of God by name.

Now to the Lord sing praises,
All you within this place,
And with true love and
brotherhood
Each other now embrace.
This holy tide of Christmas
All other doth deface.

Que Dieu vous garde en joie,
Messieurs
Que rien ne vous consterne,
Souvenez-vous que le Christ
notre Sauveur
Est né le jour de Noël
Pour nous sauver tous
du pouvoir de Satan
Quand nous nous étions égaés.

*Ô, nouvelles de consolation
et de joie!*

À Bethléem, en Israël,
Cet Enfant saint est né
Et couché dans une mangeoire
Ce matin béni,
Ce que sa mère Marie
Ne méprisa en rien.

De Dieu, notre Père céleste,
Vint un ange béni;
Et à certains bergers
En apporta la nouvelle;
Qu'à Bethléem était né
Le vrai Fils de Dieu.

Chantez donc des louanges au
Seigneur,
Vous tous en ce lieu,
Et avec amour
et fraternité sincères,
Embrassez-vous.
Cette sainte saison de Noël
Dépasse toute autre.

ENTRE LE BOEUF ET L'ÂNE GRIS

Le sommeil de l'enfant Jésus

trad. français, harm. F.-A. Gevaert

solo *tutti*

S. 1. En tre le boeuf et l'â - ne gris, Dors, dors, dors le pe-tit fils.
2. En - tre les ro - ses et les lys,
3. En - tre les pas - tou - raux jo - lis,

A. dors, dors, dors,

T. dors, dors, dors,

B. dors, dors,

9

Mille an-ges di - vins mil-le sé-ra-phins, vo-lent a-len-tours de ce grand Dieu

dors, En - fant di - vin, dors,

dors, En - fant Di - vin dors,

dors, En - fant di - vin, dors,

16

D'a - mour - - - - - Dors

dors, dors, Roi des an - ges, dors.

dors, dors, Roi des an - ges, dors.

dors, dors, dors, dors.

Christine Mayencourt

Direction

Christine Mayencourt est née en Valais. Après des études de physique et un doctorat ès sciences, elle se dirige vers l'enseignement secondaire et partage sa vie entre sciences et musique.

Passionnée de chant et de musique chorale, elle étudie la direction auprès de Laurent Gendre à la HEM - Lausanne - Fribourg et obtient un Bachelor de chant dans la classe de Michel Brodard. Elle approfondit l'étude de la voix auprès de Robin de Haas pour la coordination respiratoire MDH. Initiée à la direction d'orchestre par András Farkas, elle continue à se perfectionner au travers de stages et de cours réguliers, notamment auprès de Pascal Mayer et Gonzague Monney. Elle obtient le Certificat Supérieur de Direction de Chœur (CHII), avec mention excellent.



Réunissant des choristes désireux d'approfondir leur approche musicale, elle fonde l'Ensemble Vocal *Amaryllis*. Curieuse de découvrir un répertoire méconnu, elle propose des programmes variés et audacieux. Elle accorde beaucoup d'importance à la fusion des timbres, sans toutefois gommer les contrastes. Pour inciter ses choristes à progresser vocalement et à gagner en assurance, elle leur propose des pièces en formation restreinte ou en voix divisées.

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

Fondé à Rolle en 2007 par sa directrice, l'ensemble vocal *Amaryllis* cherche à promouvoir le vaste répertoire polyphonique a capella du Moyen Age à nos jours. Son répertoire privilégie les époques médiévale, Renaissance ou baroque précoce, ainsi que la musique de notre temps (XXe et XXIe siècles). Ces périodes sont en effet caractérisées par une recherche intense de sonorités, de textures et de couleurs qui convient particulièrement à un ensemble de taille restreinte.



L'ensemble propose toujours des programmes originaux, voire insolites, comme un panorama de la musique réformée, un tour du monde en musique guidé par une conteuse, Parasceve, un cycle de 6 motets sur la Passion du Christ de G. Deák-Bárdos, des noëls du XXe et XXIe siècle, une messe de F. Farkas ainsi que les Funérailles de la Reine Caroline de G. F. Haendel. Récemment, une série de spectacles de madrigaux Renaissance accompagné au luth a conduit l'ensemble dans des lieux plus inhabituels, les châteaux d'Aubonne, Rolle et La Sarraz, vêtus de riches costumes d'époque. Ce programme a été repris par le Montreux Choral Festival en mai 2024 dans la grande salle du Château de Chillon. Toujours en 2024, les concerts Libera Me! ont exploré une palette de pièces contemporaines autour de la Semaine sainte. En novembre 2024, *Amaryllis* a fêté ses 15 ans de concerts par un programme festif avec 3 créations.

Ce printemps, *Amaryllis* a offert un programme autour du Requiem de Duruflé, avec Tommaso Mazzoletti à l'orgue et Gladys Ançay Campion au violoncelle.

<https://www.choeuramaryllis.org/>

Prochains concerts

Romantiques oubliées

Les compositrices à l'honneur

Un programme à la découverte des compositrices du XIXe siècle

Samedi 19 septembre 2026, 15h30, Abbaye de Montheron

avec Daniel Thomas à l'orgue qui dialoguera avec notre programme

Samedi 26 septembre 2026, 20h, Temple de Perroy

Dimanche 27 septembre 2026, 17h, Temple de Prangins

Nous recherchons actuellement une **BASSE** et un **TENOR**
N'hésitez pas à nous contacter

<https://www.choeuramaryllis.org/>